

708.01. d. 9. 10

COLLECTION DES UNIVERSITES DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

HÉRODOTE

HISTOIRES

LIVRE IV

MELPOMÈNE

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

P. H. - E. LEGRAND

Membre de l'Institut

Professeur honoraire de l'Université de Lyon

*Il a été tiré de cet ouvrage :
200 exemplaires sur papier pur fil
numérotés de 1 à 200.*



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »

95, BOULEVARD RASPAIL

1945

Tous droits réservés.

les Nasamons exceptés : ceux-ci les enterrent assis¹, veillant, quand un homme rend l'âme, à l'asseoir et à empêcher qu'il meure couché sur le dos². Leurs habitations sont formées d'un entrelacement de tiges d'asphodèle et de joncs ; et elles sont transportables. Telles sont leurs coutumes.

191 Au couchant du fleuve Triton, faisant suite aux Auses³, on commence à trouver des Libyens cultivateurs⁴, chez qui la coutume est d'avoir des maisons ; leur nom est Maxyes⁵ ; ils laissent pousser leurs cheveux sur le côté droit de la tête et rasant le côté gauche ; et ils s'enduisent le corps de vermillon. Ils prétendent être de la descendance des Troyens⁶. Leur pays et le reste de la Libye en allant vers le Couchant est beaucoup plus riche en animaux et plus boisé que le pays des nomades ; la partie orientale de la Libye, celle qu'habitent les nomades, est en effet basse et sablonneuse jusqu'au fleuve Triton, tandis qu'à partir de ce fleuve la partie occidentale, celle des cultivateurs, est très montagneuse, boisée et riche en bêtes. C'est chez eux que se trouvent les⁷ serpents de très grande taille, les lions, les éléphants, ours, aspics, ânes portant des cornes⁸, et les cynocéphales et les acéphales⁹ qui ont leurs yeux dans la poitrine, du moins à ce que disent

1. Assis « à la turque », les jambes repliées et croisées ; sur la raison d'être de cette coutume, cf. Gsell, p. 182-183.

2. Pour que la rigidité cadavérique ne le surprenne pas dans cette position allongée.

3. De même qu'il ignorait l'inflexion de la côte de la Cyrénaïque, Hérodote ignore qu'à partir du golfe de Gabès la côte remonte vers le Nord ; il se figurait le littoral méditerranéen de l'Afrique à peu près rectiligne, ce qu'il appelle « la Syrte » et « le lac Tritonis » y creusant seulement deux poches plus ou moins ouvertes vers le large.

4. Donc, sédentaires.

5. Les Μάξυες d'Hécato ? Voir p. 142, notes 2 et 3. Sur leur habitat cf. p. 194, n. 3.

6. Peut-être conservaient-ils le souvenir d'hommes venus d'Asie mineure très anciennement dans leur pays ; de ces hommes, les Grecs auraient fait des Troyens.

7. Sur la valeur de cet article, cf. Notice, p. 144, n. 3.

8. Une sorte d'antilope ?

9. Dans certaines régions du Sahara, où la représentation du.

κατίσουςι μηδὲ ὑπτίως ἀποθανέεται. Οἰκήματα δὲ σύμπηκτα ἐξ ἀνθερίκων ἐνειρμένων περι σχοίνους ἐστί, καὶ 5 ταῦτα περιφορητά. Νόμοισι μὲν τοιοῦτοισι οὗτοι χρέωνται.

Τὸ δὲ πρὸς ἐσπέρης τοῦ Τρίτωνος ποταμοῦ Αὔσεων 191 ἔχονται ἀροτήρες ἤδη Λιβυες καὶ οἰκίας νομιζόντες ἐκτῆσθαι, τοῖσι οὖνομα κεῖται Μάξυες, οἱ τὰ ἐπὶ δεξιὰ τῶν κεφαλῶν κομῶσι, τὰ δ' ἐπ' ἀριστερά κείρουσι, τὸ δὲ σῶμα χρίονται μίλτω. Φασὶ δὲ οὗτοι εἶναι τῶν ἐκ Τροίης 5 ἀνδρῶν. Ἡ δὲ χώρα αὕτη τε καὶ ἡ λοιπὴ τῆς Λιβύης ἢ πρὸς ἐσπέρην πολλὰ θηριωδεστέρη τε καὶ δασυτέρη ἐστὶ τῆς τῶν νομάδων χώρας· ἡ μὲν γὰρ δὴ πρὸς τὴν ἡδ. τῆς Λιβύης, τὴν οἱ νομάδες νέμονται, ἐστὶ ταπεινὴ τε καὶ ψαμμώδης μέχρι τοῦ Τρίτωνος ποταμοῦ, ἡ δὲ ἀπὸ τούτου 10 τὸ πρὸς ἐσπέρης, ἢ τῶν ἀροτήρων, ὄρεινὴ τε κάρτα καὶ δασέα καὶ θηριώδης. Καὶ γὰρ οἱ ὄφεις οἱ ὑπερμεγάρηες καὶ οἱ λέοντες κατὰ τούτους εἰσι καὶ οἱ ἐλέφαντές τε καὶ ἄρκτοι καὶ ἀσπίδες τε καὶ ὄνοι οἱ τὰ κέρα ἔχοντες καὶ οἱ κυνοκέφαλοι καὶ οἱ ἀκέφαλοι οἱ ἐν τοῖσι στήθεσι τοὺς 15 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες, ὡς δὴ λέγονται γε ὑπὸ Λιβύων, καὶ οἱ ἄγριοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἄγριοι καὶ ἄλλα πλήθει πολλὰ θηρία κατάψευστα. Κατὰ τοὺς νομάδας δὲ ἐστὶ τούτων 192 οὐδέν, ἀλλ' ἄλλα τοιάδε, πύγαργοι καὶ ζορκάδες καὶ βουβάλιες καὶ ὄνοι, οὐκ οἱ τὰ κέρα ἔχοντες ἀλλ' ἄλλοι

190 4 κατίσουςι P : -σουςι codd. || 5 ἐνειρμένων ABC : ἐνεριμ- ἀνεριμ- DRSV || 6 τοιοῦτοισι codd. pl. : τοιοῖσιν C || χρέωνται codd. pl. : -έονται P.

191 2 ἤδη codd. pl. : ἢ δὲ D οἷδε RSV || 3 κεταί : κέεται codd. || 4 κομῶσι DRSV : κομῶσι ABCP || 5 χρίονται μίλτω ABC : μ. χρ. PDRSV || 11 ἐσπέρης PDRSV : -ην ABC || ὄρεινὴ codd. pl. : ὄρι- D¹RV || 12 θηριώδης codd. pl. : -δῆ B¹ || 13 τε ABCP : δὲ DRSV || 14 ἄρκτοι codd. pl. : οἱ ἄ. C || τε om. D || 15 οἱ (ante κυν.) om. DRSV || καὶ οἱ ἀκέφαλοι om. PRSV || 16 γε om. DRSV. || οἱ om. P || 17 πλήθει PD²RSV : -θη ABCD¹ || 18 κατάψευστα Reiz : ἀκατά- codd.

192 2 τοιάδε ABC : τάδε PDRSV || ζορκάδες ABCP : δορκάδες DRSV.

d'eux les Libyens, et les hommes et femmes sauvages¹, et
 192 quantité d'autres bêtes fabuleuses. Chez les nomades, il n'y a
 rien de cela, mais d'autres animaux tels qu'antilopes « cul-
 blanc », gazelles, bubales, ânes — non pas ceux qui ont les
 cornes, mais d'autres « non buveurs » (c'est un fait qu'ils ne
 boivent pas), — oryx, avec les cornes desquels on fait les
 bras des lyres phéniciennes (cet animal est de la taille d'un
 bœuf), petits renards, hyènes, porcs-épics, béliers sauvages,
 dictyes, chacals, panthères, boryes, crocodiles terrestres attein-
 gnant une longueur de trois coudées et tout à fait sem-
 blables aux lézards, autruches, petits serpents ayant chacun
 une seule corne. On trouve donc là ces animaux, et ceux
 qu'on trouve ailleurs, à l'exception du cerf et du sanglier ;
 car cerf et sanglier n'existent pas du tout en Libye. Il y a
 dans ce pays trois espèces de rats ; les uns sont appelés
 dipodes, les autres zégéries (ce nom est un mot libyen, il
 équivaut au mot de la langue grecque *bounoi* = collines), les
 autres hérissos. Il y a aussi des belettes qui naissent dans
 le silphium, toutes pareilles à celles de Tartessos. Tels sont
 les animaux que possède le pays des Libyens nomades, autant
 que nos recherches nous ont permis d'en atteindre la connais-
 sance la plus étendue².

193 Aux Libyens Maxyes font suite les Zauèces, dont les
 194 femmes conduisent les chars pour la guerre. Les Gyzantes
 leur font suite³ ; chez eux, les abeilles font beaucoup de miel,

visage devait être évité, nombre d'images rupestres de personnages
 humains sont sans tête ou à tête de chion (Gautier, *o. l.*, p. 152,
 156; *Revue de Paris*, novembre 1935, p. 428); d'où avait pu naître
 la fable qu'il y existait de tels monstres.

1. Des singes de grande taille ? Cf. Gsell, p. 100 et n. 7.
2. « Ce que dit Hérodote est d'une exactitude remarquable. Les
 animaux qu'il énumère vivent bien ou ont dû vivre autrefois dans
 le pays » (Gsell, p. 97). Pour leur identification, cf. Gsell, *Histoire
 ancienne de l'Afrique du Nord*, I, p. 112 suiv. ; *Hérodote*, p. 97-98.
3. La localisation des Maxyes, Zauèces et Gyzantes est très discu-
 table (cf. Gsell, p. 133 suiv.). On les place le plus souvent, du Sud
 au Nord, le long de la côte tunisienne, Kyrauis, qui est en face d'eux
 (κατὰ τούτους), étant la grande Kerkenna. A ce compte, si τούτους

ἄποτοι (οὐ γὰρ δὴ πίνουσι), καὶ ὄρυγες, τῶν τὰ κέρα
 τοῖσι φοίνιξι οἱ πήχεες ποιεῖνται (μέγαθος δὲ τὸ θηρίον⁵
 τοῦτο κατὰ βοῦν ἔστι), καὶ βασάρια καὶ θαιναὶ καὶ
 ὄστριχες καὶ κριοὶ ἄγριοι καὶ δίκτυες καὶ θῶες καὶ
 πάνθηρες καὶ βόρυες, καὶ κροκόδειλοι ὄσον τε τριπήχεες
 χερσαῖοι, τῆσι σαύρησι ἐμπερέστατοι, καὶ στρουθοὶ κατὰ-
 γαιοὶ καὶ ὄφεις μικροί, κέρας ἐν ἑκάστος ἔχοντες. Ταῦτά¹⁰
 τε δὴ ἀδοῦθι ἔστι θηρία καὶ τὰ περ τῆ ἄλλῃ, πλὴν ἐλάφου
 τε καὶ ὄδς ἀγρίου· ἐλάφος δὲ καὶ ὄς ἄγριος ἐν Λιβύῃ
 πάνπαν οὐκ ἔστι. Μυῶν δὲ γένεα τριξὰ ἀδοῦθι ἔστι· οἱ
 μὲν δίποδες καλέονται, οἱ δὲ ζεγέριες (τὸ δὲ οὖνομα τοῦτο
 ἔστι μὲν Λιβυστικόν, δύναται δὲ κατ' Ἑλλάδα γλῶσσαν¹⁵
 βουνοί), οἱ δὲ ἐχίνεες. Εἰσὶ δὲ καὶ γαλαὶ ἐν τῷ σιλήφῳ
 γινόμεναι, τῆσι Ταρτησσίησι ὁμοιάταται. Τόσαυτα μὲν
 νυν θηρία ἢ τῶν νομάδων Λιβύων γῆ ἔχει, ὄσον ἡμεῖς
 ἱστοροῦντες ἐπὶ μακρότατον οἷοι τε ἐγενόμεθα ἐξικέσθαι.

Μαξύων δὲ Λιβύων Ζαύηκες ἔχονται, τοῖσι αἱ γυναῖκες¹⁹³
 ἠνιοχέουσι τὰ ἄρματα ἐς τὸν πόλεμον. Τούτων δὲ¹⁹⁴
 Γύζαντες ἔχονται, ἐν τοῖσι μέλι πολλὸν μὲν μέλισσαι

192 4 οὐ... πίνουσι om. S || ὄρυγες scripsi coll. Arist. *Hist. An.*
 II 1 : ὄρυες codd. || τὰ ABC : κατὰ PDRSV || 5 τοῖσι ABCPS : τοῖς
 DRV || 6 βασάρια ABCP : βασάρια RSV βασάρια D || θαιναὶ codd.
 pl. : θαιναὶ D || 7 δίκτυες codd. pl. : δεικτυες SV. "Ικτιδες coniecit van
 Herwordon || 9 σαύρησι codd. pl. : -οισι V || ἐμπερέστατοι PDRSV : -αι
 ABC || 11 τε ABCP : δὲ DRSV || τὰ περ Struino : ἄπερ codd. pl. ἄλλα
 P || 12 τε om. ABC || ὄδς codd. pl. : οἷός D || ἀγρίου codd. pl. : -οί
 AB¹ || ὄς codd. pl. : ὄς D || 13 οὐκ ἔστι codd. pl. : οὐκέτι C || 14
 ζεγέριες codd. pl. : ζευ- BC || 15 Λιβυστικόν ABC : -τίνων DRSV
 Λιβυκόν P || 16 ἐχίνεες ABC : ἐχίνες PDRSV || σιλήφῳ codd. pl. :
 σιλήφῳ RV || 17 γινόμεναι codd. pl. : σινέ- V || Ταρτησσίησι codd.
 pl. : -ησίησι D || ὁμοιάταται codd. pl. : -ώταται SV -όττητα C || 19
 οἷοι codd. pl. : οἷόν C.

193 1 Μαξύων codd. pl. : -ίων SV || Ζαύηκες ABCPD Steph. Byz.
 s. v. Ζάδουκες RSV || 2 ἠνιοχέουσι : -χέουσι codd.

194 1-2 τούτων... μὲν om. R¹SV || 2 Γύζαντες ABCSV Steph.
 Byz. s. v. Βόζαντες : Ζόγαντες PDR || πολλὸν μὲν ABCSV : μὲν π.
 PDR.